



Convention pluriannuelle d'objectifs partagés 2024-2027 / Cunvenzione plurianninca d'ogettivi spartuti 2024-2027



Entre/Trà

La Collectivité de Corse désignée sous le terme « la CdC », représentée par M. Gilles SIMEONI, Président du Conseil exécutif de Corse, d'une part,
A Cullettività di Corsica, designata sottu à u termine « A CdC », ripresentata da u sgiò presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica, Gilles SIMEONI, da una parte,

Et/È

L'Association pour le Développement des Etudes du Centre Est de la Corse,
Association régie par la Loi du 1^{er} juillet 1901
Siège social : 20221 CERVIONI
SIRET n° : 32519238300017
Représentée par son Président, Monsieur Jacques PAOLI et désignée sous le terme « l'ADECEC », d'autre part,
L'Associu per u sviluppu di i Studii di a Corsica Centrale Orientale,
Associu guvernatu da a Lege di u 1^{mu} di lugliu di u 1901
Sede suciale : 20221 CERVIONE
SIRET n° : 32519238300017
Ripresentata da u sgiò presidente, Jacques PAOLI designata sottu à u termine « ADECEC » « ADECEC », da l'altra parte,

Il est convenu ce qui suit / Hè accunsentitu cum'è scrittu quì sottu :

PRÉAMBULE / PREAMBULU

La CdC est chargée de la conception et de la mise en œuvre de la politique linguistique dans l'île. Ainsi, elle définit et met en œuvre une stratégie de développement de la langue et la culture corses, notamment à travers sa politique culturelle. De ce fait, la présence de la langue corse doit être visible dans chaque action publique qui concerne le monde culturel et patrimonial telle que la musique, l'audiovisuel, les musées ou encore le théâtre... Si la CdC est chargée de promouvoir la langue corse, son action est d'autant plus renforcée par la loi n° 2014-58 du 27 janvier 2014 relative à la modernisation de l'action publique territoriale et d'affirmation des métropoles dans laquelle la Région a la charge de la promotion de la langue.

A CdC hè incaricata di u concepimentu è di a messa in opera di a pulitica linguistica in l'isula. In 'ssu quattru, definisce è mette in opera una strategia di sviluppu di a lingua è a cultura corsa, in particolare per via di a so pulitica culturale. Per quessa, a presenza di a lingua corsa deve esse visibile in ogni azione publica chì concerna u mondu culturale è patrimoniale cum'è a musica, l'audiovisivu, i musei o ancu u teatru... S'è a CdC hè incaricata di prumove a lingua corsa, a so azione, hè rinfurzata ancu di più da a Lege n° 2014-58 di u 27 di ghjennaghju di u 2014 relativa à a mudernizzazione di

l'azione pubblica territoriale è l'affermazione di e metropoli induve a Regione hè incaricata di prumove a lingua.

La CdC ambitionne la normalisation de la langue corse et, *in fine*, atteindre le bilinguisme. L'institution souhaite ainsi :

- permettre à chacun d'apprendre le corse, quel que soit son âge, sa situation professionnelle ou ses origines ;
- offrir à chaque locuteur un maximum d'opportunités d'usage de la langue corse ;
- créer les conditions de l'offre de services bilingues par les organismes publics et privés ;
- veiller à la qualité de l'équipement de la langue ;
- assurer le rayonnement de la langue corse en Corse et à l'extérieur.

A CdC hà da scopu di nurmalizà a lingua corsa è, infine, di realizà u bilinguismu. L'istituzione vole dunque :

- permette à tutti di amparà u corsu, qualunque sia l'età, a situazione prufessionale o l'origine ;
- offre à ogni locutore u più opportunità pussibile di aduprà a lingua corsa ;
- creà e cundizione per a prestazione di servizii bilingui da l'organisimi publichi è privati ;
- assicurà a qualità di l'attrazzera di a lingua ;
- assicurà a sparghjera di a lingua corsa in Corsica è fora.

À cet effet, la CdC a pour objectif d'accroître son soutien aux acteurs et aux territoires. Il s'agit de renforcer l'irrigation de la société par l'éclosion du plus grand nombre possible de projets portés par les acteurs, en tenant compte de la diversité des territoires et de la nécessité de territorialiser l'action de l'institution en faveur de la langue. Il s'agit donc d'accompagner tous les acteurs ayant pour objectifs la mise en œuvre d'actions et de moyens permettant d'assurer tout au long de l'année un programme d'événements et d'activités à visée pédagogique, en particulier à travers l'immersion linguistique.

Cusì, a CdC hà per scopu di aumentà u so sustegnu à l'attori è i territorii. Si tratta di rinfurzà l'irrigazione di a sucetà per via di a spuntera di u più gran numeru pussibile di prugetti purtati da l'attori, tenendu contu di a diversità di i territorii è a necessità di territorializà l'azione di l'istituzione à prò di a lingua. Si tratta dunque di sustene tutti l'attori chì anu u scopu di mette in opera l'azione è i mezi chì li permettenu di assicurà tuttu l'annu un prugramma d'eventi è d'attività à scopu educativu, in particolare per via di l'immersione linguistica.

L'ADECEC est une association culturelle née en 1970. Installée en plaine orientale mais dont le panel d'activités s'étend bien au-delà du territoire, elle s'est affirmée comme une référence d'un point de vue culturel et linguistique.

L'ADECEC hè un'associu culturale natu in u 1970, impiantatu in piaghja orientale ma chì a so sfera d'attività si stende assai aldilà di u territoriu, s'hè stabilita cum'è una riferenza da u puntu di vista culturale è linguisticu.

Riche de plus de cinquante années d'expérience et de travaux, les différents secteurs d'activités développés par l'association concernant essentiellement la langue corse, avec de très nombreuses activités dont :

- le programme INFCOR (banque numérique de données) ;

- la recherche et l'édition de lexiques et parutions diverses ;
- des ateliers et cours d'apprentissage de la langue corse en immersion ;
- la radio locale « Voce Nustrale », qui émet 24h sur 24 avec une large programmation en langue corse traitant notamment de l'histoire et de la culture ;
- le musée ethnographique qui est aujourd'hui une véritable mémoire du patrimoine insulaire avec ses 16 salles d'expositions qui présentent plus de 2 000 objets ;
- des travaux de traduction ;
- l'accueil de nombreux stagiaires dont des étudiants de l'Université de Corse.

Cun più di cinquant'anni di sperienza è di travagliu, i diversi settori d'attività sviluppati da l'associu cuncernanu soprattuttu a lingua corsa, cun parechje attività cum'è :

- u programma INFCOR (banca digitale di dati) ;
- ricerca è edizione di lessichi è pubblicazione diverse ;
- attelli è corsi d'amparera di a lingua corsa in immersione ;
- a radio lucale « Voce Nustrale », chì emette 24 ore nant'à 24 cù una larga programmazione in lingua corsa chì tratta in particolare di storia è di cultura ;
- u museu etnugraficu chì hè oghje una vera memoria di u patrimoniù isulanu cù e so 16 sale di mostra chì presentanu più di 2 000 ogetti ;
- travagli di traduzione ;
- accolta di stazianti numerosi, cumpresi studianti di l'Università di Corsica.

Afin de pérenniser le considérable travail accompli depuis des années, mais également, de poursuivre et développer les actions menées par l'association qui s'inscrivent pleinement dans la politique linguistique de la CdC, cette dernière et l'ADECEC ont souhaité s'engager dans un partenariat pluriannuel à travers une convention d'objectifs dédiée.

Da perpetuà u travagliu maiò realizatu dipoi anni è anni, ma dinò per cuntinuà è sviluppà l'azione purtate da l'associu chì s'iscrivenu in tuttu in u filu di a pulitica linguistica di a CdC, st'ultima è l'ADECEC anu vulsutu ingaggiassi in un partenariatu pluriannincu, per mezu di una cunvenzione d'oggettivi dedicata.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION / ARTICULU 1 : OGETTU DI A CUNVENZIONE

Cette convention présente un intérêt général et est en adéquation avec les orientations de la politique linguistique de la CdC, puisqu'elle vise à soutenir le développement et la valorisation de la langue et du patrimoine insulaire, à travers notamment une pratique immersive. L'ADECEC propose une somme d'activités culturelles ayant pour objectif la promotion et le développement quotidien de la langue, de la culture et du patrimoine corses.

Sta cunvenzione hè d'interessu generale è hè cunforme à l'orientazione di a pulitica linguistica di a CdC, postu ch'ellu hà da scopu di sustene u sviluppu è a prumuzione di u patrimoniù linguisticu è isulanu, in particolare per via di a pratica immersiva. L'ADECEC prupone parechje attività culturale destinate à prumove è à sviluppà a lingua, a cultura è u patrimoniù corsu à u cutidianu.

La présente convention a donc pour objet de définir les conditions et modalités de soutien apportées par la CdC, à l'ADECEC mais aussi les engagements de cette dernière.

Au regard des activités de l'association, la CdC s'engage à apporter une aide financière annuelle à l'ADECEC, en vue de soutenir la bonne réalisation du programme d'activités que le bénéficiaire s'engage à mettre en œuvre, à son initiative et sous sa responsabilité, dans les conditions prévues par la présente convention, ses annexes et ses éventuels avenants.

La CdC n'attend aucune contrepartie directe de l'aide financière apportée.

U scopu di sta cunvenzione hè dunque di definisce e cundizione è e mudalità di u sustegnu portu da a CdC à l'ADECEC ma dinò l'impegni di l'associu. In quantu à l'attività di l'associu, a CdC s'ingagia à dà un aiutu finanziariu annuale à l'ADECEC, in vista di sustene a realizazione effettiva di u prugramma d'attività chì u beneficiariu s'ingagia à mette in opera, à a so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, in e cundizione previste da sta cunvenzione, i so appicci è ogni mudificazione à vene.

A CdC ùn aspetta nisuna cumpensazione diretta per l'assistenza finanziaria accurdata.

ARTICLE 2 : ENGAGEMENTS DE L'ADECEC / ARTICULU 2 : IMPEGNU DI L'ADECEC

Le soutien financier de la CdC accordée est destiné exclusivement à l'ADECEC. À ce titre, l'ADECEC assure l'ensemble des modalités inhérentes à l'organisation et au bon fonctionnement (communication, réalisation technique, assurances, sécurité, taxes et redevances obligatoires, etc.).

U sustegnu finanziariu attribuitu da a CdC hè un aiutu sclusivu destinatu à l'ADECEC. À 'ssu titulu, l'ADECEC assume tutte e mudalità propie à l'organizzazione è u funzionamentu currettu (cumunicazione, realizazione tecnica, assicuranze, sicurezza, tasse obligatorie, etc.).

L'ADECEC s'engage à respecter toutes les règles légales qui régissent la vie des organismes subventionnés. À ce titre, elle garantira la destination des fonds indiquée par la CdC et se tiendra disponible pour fournir, conformément aux dispositions légales et réglementaires, toutes les pièces justifiant le bon emploi des fonds.

L'ADECEC s'ingagia à rispettà tutte e regule legale chì reghjenu a vita di l'organisimi suvvenziunati. À 'ssu titulu, garantisce a destinazione di i fondi indicata da a CdC è serà dispunibile per furnisce, in cunfurmità cù e dispusizione legale è regulamentare, tutti i documenti chì ghjustifichjanu l'usu currettu di i fondi.

L'ADECEC, bénéficiaire de crédits publics, veillera en particulier à utiliser fidèlement les subventions de la CdC selon les dispositions de la présente convention.

L'ADECEC, benefizariu di i crediti publichi, ferà casu chì e suvvenzione di a CdC sianu aduprate cun esatezza, in cunfurmità cù e dispusizioni di sta cunvenzione.

Ainsi l'ADECEC s'engage :

- à mettre en œuvre tous les moyens nécessaires à la réalisation d'actions participant à la politique de développement de la langue et de la culture corses définie par la CdC ;
- à faciliter le contrôle, notamment sur place, par les services de la Collectivité de Corse de la réalisation des actions menées et notamment l'accès à toutes pièces justificatives ou autres documents dont la production serait jugée utile ;
- à ne pas reverser ou employer tout ou partie de l'aide financière au bénéfice d'une autre personne juridique ;

- à tenir sa comptabilité selon les normes en vigueur et dans le respect de la réglementation applicable aux organismes de droit privé subventionnés par des fonds publics ;
- à communiquer à la CdC les modifications déclarées au tribunal d'instance et fournir la copie de toute nouvelle domiciliation bancaire ;
- à informer sans délai le service de la CdC gestionnaire de la convention, par lettre recommandée avec accusé de réception, en cas d'inexécution, de modification substantielle ou de retard dans la mise en œuvre de la présente convention ;
- à informer la CdC de l'ouverture de toute procédure de redressement ou liquidation judiciaire la concernant ;
- à adopter un cadre budgétaire et comptable conforme au règlement n° 2018-06 du 5 décembre 2018 relatif aux comptes annuels des personnes morales de droit privé à but non lucratif, homologué par arrêté du 26 décembre 2018 publié au Journal Officiel du 30 décembre 2018.

L'ADECEC s'ingagia dunque :

- à mette in opera tutti i mezi necessari per realizà azzione chì cuntribuiscanu à a pulitica di sviluppu di a lingua è di a cultura corsa definita da a CdC ;
- à facilità u cuntrollu, in particolare *in situ*, da i servizii di a Cullettività di Corsica, di a messa in opera di l'azzione realizate è in particolare l'accessu à tutti i documenti ghjustificativi o à altri documenti chì a so pruduzione seria cunsiderata utule ;
- à ùn riversà nè aduprà tuttu o parte di l'assistenza finanziaria à u benefiziu di un' altra persona ghjuridica ;
- à tene i so conti in cunfurmità cù e norme in vigore è in u rispettu di e regule chì s'appieganu à l'organisimi di dirittu privatu subvenziunati da fondi publichi ;
- à cumunicà à a CdC i cambiamenti dichjarati à u tribunale d'istanza è furnisce una copia di ogni nova dumiciliazione bancaria ;
- à infurmà senza tricà u Serviziu di a CdC chì gestisce a cunvenzione, per lettera ricumandata cun cunferma di ricivuta, in casu d'inesecuzione, di mudificazione sustanziale o di ritardu in l'eseguimentu di sta cunvenzione ;
- à infurmà a CdC di l'apertura di qualsiasi prucedura d'addirizzamentu o di liquidazione ghjudiziaria chì u tocca;
- à aduttà un quattru bugettariu è di cuntabilità in cunfurmità cù u Regulamentu N° 2018-06 di u 5 di dicembre di u 2018 relativu à i conti annuali di e persone ghjuridiche di dirittu privatu senza scopu di prufittu, approvatu da arrestatu di u 26 di dicembre di u 2018 publicatu in u *Journal Officiel* di u 30 di dicembre di u 2018.

En matière de communication, l'ADECC s'engage à :

- valoriser le partenariat de la CdC ;
- faire figurer le logo de la CdC sur tous les documents promotionnels ou d'information, dossiers et articles de presse, etc

In quantu à a cumunicazione, l'ADECC s'ingagia à :

- prumove u partenariatu di a CdC ;
- include u logò di a CdC nantu à tutti i documenti di prumuzione o d'infurmazione, cartulari di stampa è articuli, ecc.

ARTICLE 3 : DURÉE DE LA CONVENTION / ARTICULU 3 : DURATA DI A CUNVENZIONE

La présente convention est conclue pour la période de 4 années du 1^{er} janvier 2024 au 31 décembre 2027.

Sta cunvenzione hè cunclusa per u periudu di 4 anni da u 1^{mu} di ghjennaghju di u 2024 à u 31 di dicembre di u 2027.

ARTICLE 4 : FINANCEMENT DE L'ASSOCIATION / ARTICULU 4 : FINANZIAMENTU DI L'ASSOCIU

Chaque année une convention de subvention de fonctionnement fixera le montant précis de l'aide financière apportée par la CdC ainsi que les modalités de versement de la subvention. Ce montant sera approuvé en Conseil exécutif.

Ogni annu, una cunvenzione di suvvenzione di funziunamentu stabilisce u muntante precisu di l'aiutu finanziariu attribuitu da a CdC, cù e mudalità di pagamentu di a suvvenzione. Sta somma serà cunsentu da u Cunsigliu esecutivu.

Pour l'année 2024, le montant de la subvention est de 160 000 euros et le taux d'intervention de la Collectivité de Corse ne pourra excéder 50 % des dépenses de fonctionnement annuelles de l'association. Le versement de la subvention à l'association sera effectué après notification de la convention de subvention de fonctionnement.

Per l'annata 2024, a suvvenzione hè di 160 000 euri è u tassu d'intervenzione di a Cullettività di Corsica ùn pò micca eccede 50 % di e spese annuale di funziunamentu di l'associu. U pagamentu à l'associu serà fattu dopu à a nutificazione di a cunvenzione di suvvenzione di funziunamentu.

Pour les deuxième, troisième et quatrième années d'exécution de la présente convention, les montants prévisionnels des contributions financières de la CdC qui ne pourront excéder 170 000 € seront versés selon les modalités suivantes et toujours sans dépasser un taux d'intervention de 50 % :

- une avance avant le 31 mars de chaque année dans la limite de 50 % du montant prévisionnel annuel de la contribution de la CdC, sous réserve de l'inscription des crédits de paiement au budget primitif de la CdC ;

le solde annuel sous réserve du respect des conditions fixées dans la convention de subvention de fonctionnement.

Per l'esegumentu annuale di sta cunvenzione in ogni annu siguente, da u sicondu à u quartu, i muntanti stimati di e cuntribuzione finanziarie di a CdC chì ùn ponu micca eccede 170 000 € seranu pagati secondu e mudalità quì sottu è sempre cù un tassu d'intervenzione limitatu à 50 % :

- un avanzu prima di u 31 di marzu di ogni annu, in u limitu di 50 % di a somma annuale previsiunale di a cuntribuzione di a CdC, sottumessu à l'iscrizione di i crediti di pagamentu in u bugettu primitivu di a CdC ;
- u saldu annuale sottumessu à u rispettu di e cundizione stabilite in a cunvenzione di suvvenzione di funziunamentu.

<u>Année / Annata</u>	<u>Montant maximal de la subvention de fonctionnement de la CdC / Muntante massimu di a suvvenzione di funziunamentu di a CdC</u>	<u>Taux maximal d'intervention de la CdC / Tassu massimu d'intervenzione di a CdC</u>
2024	160 000 €	50%
2025	170 000 €	50%
2026	170 000 €	50%
2027	170 000 €	50%

ARTICLE 5 : AVENANT / ARTICULU 5 : MUDIFICAZIONE

Toute modification des conditions ou modalités d'exécution de la présente convention, définie d'un commun accord entre les parties, fera l'objet d'un avenant. Celui-ci précisera les éléments modifiés de la convention, sans que ceux-ci ne puissent conduire à remettre en cause les objectifs généraux définis à l'article 1.

Ogni mudificazione di e cundizione o di i termini di l'eseguimentu di sta cunvenzione, definita per accordu mutuale trà e parte, serà furmalizata da un aghjustu, chì hà da specificà l'elementi mudificati di a cunvenzione, senza ch'elli possanu rimette in quistione l'ogettivi generali definiti à l'articulu 1.

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par la CdC et l'ADECEC. Les avenants ultérieurs feront partie de la présente convention et seront soumis à l'ensemble des dispositions qui la régissent. La demande de modification de la présente convention pourra être faite par chacune des parties et devra être réalisée sous forme d'une lettre recommandée avec accusé de réception précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle importe. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre recommandée avec accusé de réception.

Sta cunvenzione pò esse mudificata solu da un aghjustu firmatu da a CdC è l'ADECEC. E mudificazione successive feranu parte di sta cunvenzione è seranu sottumesse à tutte e dispusizione chì a reghjenu. A dumanda di mudificazione di sta cunvenzione pò esse fatta da ognuna di e parte è deve esse fatta in forma di lettera ricumandata cun cunferma di ricevuta chì specificheghja u scopu di a mudificazione, u so mutivu è tutte e cunsequenze chì ne risultanu. Allocc' à dui mesi à parte da l'inviu di sta dumanda, l'altra parte pò rispondeci per lettera ricumandata cun cunferma di ricevuta.

ARTICLE 6 : CONTRÔLE, ÉVALUATION ET RÉSILIATION DE LA CONVENTION / ARTICULU 6 : CUNTROLLU, VALUTAZIONE È RESILIAZIONE DI A CUNVENZIONE

Pendant et au terme de la présente convention, des contrôles sur place peuvent être réalisés par la CdC afin de vérifier la mise en œuvre des obligations fixées dans le cadre de la présente convention. L'ADECEC s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle conformément au décret du 25 juin 1934 relatif aux subventions aux sociétés privées. Le refus de leur communication entraîne la résiliation de la convention.

Durante è à a fine di sta cunvenzione, cuntrolli *in situ* ponu esse realizati da a CdC per verificà a messa in opera di l'obligazione stabilite in u quattru di sta cunvenzione. L'ADECEC s'ingagia à facilità l'accessu à tutti i documenti ghjustificativi di spese è à ogni altru documentu chì a so pruduzione seria cunsiderata utule in u quattru di stu

cuntrollu, in cunfurmità cù u decretu di u 25 di ghjugnu di u 1934 relativu à e suvvenzione à e sucetà private. U ricusu di cumunicalli hè causa di resiliazione di a cunvenzione.

En cas de non-respect par l'une ou l'autre partie des engagements respectifs inscrits dans la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'une ou l'autre partie à l'expiration d'un délai de trois mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure.

In casu di non rispettu da una o l'altra parte di l'ingagiamenti rispettivi scritti in sta cunvenzione, a cunvenzione pò esse annullata di pienu dirittu da una o l'altra parte à a scadenza di un periodu di trè mesi dopu à l'inviu di una lettera ricumandata cun cunferma di ricevuta chì vale intimazione.

ARTICLE 7 : CONDITIONS DE RENOUELEMENT DE LA CONVENTION / ARTICULU 7 : CUNDIZIONE PER U RINNOVU DI A CUNVENZIONE

À la fin de la convention d'objectifs pluriannuelle et en fonction de l'évolution de l'association ADECEC, de son développement et de ses besoins, mais aussi des crédits inscrits au budget de la CdC, un renouvellement de la présente convention pourra être proposé.

À a fine di a cunvenzione plurianninca d'ogettivi è secondu l'evuluzione di l'associu ADECEC, di u so sviluppu è di i so bisogni, ma dinò di i crediti iscritti in u bugettu di a CdC, un rinnovu di sta cunvenzione pò esse prupostu.

ARTICLE 8 : RECOURS / ARTICULU 8 : RICORSU

Après épuisement des voies amiables, tous litiges susceptibles de survenir entre les parties, du fait de la mise en œuvre de la présente convention et de ses suites, seront de la compétence du Tribunal Administratif de Bastia.

Dopu esaurite tutte e pussibilità à l'amichevule, ogni lita chì pò nasce trà e parte, per via di a messa in opera di sta cunvenzione hè di a cumpetenza di u tribunale amministrativu di Bastia.

Cette convention comporte 5 pages paraphées par les parties.

Sta cunvenzione hè cumposta di 5 pagine zifrate da e parte

Fait à Ajaccio, le / Fattu in Aiacciu u

En double exemplaires originaux /
In dui esemplari originali

**LE PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION
ADECEC
U PRESIDENTE DI L'ASSOCIU
ADECEC**

**LE PRÉSIDENT
DU CONSEIL EXÉCUTIF DE CORSE
U PRESIDENTE DI U CUNSIGLIU
ESECUTIVU DI CORSICA**

Jacques PAOLI

Gilles SIMEONI